

N° 412.

**EMPIRE BRITANNIQUE
ET JAPON**

**Accord au sujet du jaugeage des
navires de commerce et échange
de notes y relatif. Londres, le 30
novembre 1922.**

**BRITISH EMPIRE
AND JAPAN**

**Agreement respecting the Tonnage
Measurement of Merchant Ships
and exchange of notes relating
thereto. London, November 30,
1922.**

No. 412. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE BRITISH AND JAPANESE GOVERNMENTS RESPECTING THE TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS AND EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO. LONDON, NOVEMBER 30, 1922.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.
L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 12 avril 1923.*

— I —

His Britannic Majesty's Government and the Imperial Japanese Government have agreed as follows : —

The Japanese Government, in view of the fact that the existing laws and regulations of Great Britain in regard to measurement of tonnage of merchant ships are in substantial agreement with those of Japan, hereby signify their readiness that they will deem the British ships, whose certificates of registry and other national papers duly issued by the competent British authorities are dated on or after the 1st January, 1895, to be of the tonnage denoted in the said documents and exempt such ships from being remeasured in any port or place within the Japanese territory or in localities under the control of Japan, on condition that His Britannic Majesty's Government will engage that similar treatment shall be accorded to ships which have their ports of registry either in the territories of Japan or in other localities under the control of Japan, and which are equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Japanese authorities on or after the 1st October, 1914, or which, not having been remeasured in accordance with the Regulations of 1914, are equipped with certificates of registry or other national papers duly issued by the competent Japanese authorities in accordance with the Regulations of 1884, and that such ships shall be exempted from being remeasured in any place within His Britannic Majesty's Dominions or under His Britannic Majesty's protection or control.

Either of the contracting Governments may, on giving to the other twelve months' notice to that effect, terminate this Agreement either as a whole or separately in respect of any of the following parts of His Britannic Majesty's Dominions, viz., the Dominion of Canada, the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, Newfoundland and His Majesty's Indian Empire.

In the event of the Agreement being terminated in respect of any such part of His Britannic Majesty's Dominions, the Agreement shall cease to apply to British ships registered therein.

In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at London, the 30th day of November, 1922.

(L.S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L.S.) I. M. TOKUGAWA.

¹ Cet accord ne comporte pas de ratifications.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 412. — ACCORD² ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET JAPONAIS AU SUJET DU JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE, ET ÉCHANGE DE NOTES Y RELATIF. LONDRES LE 30 NOVEMBRE 1922.

English official text communicated by his Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this agreement took place April 12, 1923.

— I —

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique et le Gouvernement Impérial Japonais sont convenus des dispositions suivantes :

Le Gouvernement japonais, considérant que les lois et règlements britanniques relatifs au jaugeage des navires de commerce concordent, dans leur essence, avec ceux du Japon, déclare par les présentes qu'il est disposé à reconnaître que le tonnage des navires britanniques, dont les certificats d'enregistrement et autres documents nationaux, dûment délivrés par les autorités britanniques compétentes, portent la date du 1^{er} janvier 1895 ou une date ultérieure, est bien le tonnage indiqué dans lesdits documents, sans exiger que les navires en question soient jaugés à nouveau dans un port ou un lieu quelconque situé dans les limites du territoire japonais ou dans des localités placées sous le contrôle du Japon ; réciproquement, le Gouvernement de Sa Majesté Britannique s'engage, de son côté, à accorder le même traitement aux navires dont les ports d'enregistrement sont situés en territoire japonais ou en d'autres localités placées sous le contrôle du Japon, si ces navires sont pourvus de certificats d'enregistrement ou autres documents nationaux, dûment délivrés par les autorités japonaises compétentes et portant la date du 1^{er} octobre 1914 ou une date ultérieure ; les navires qui n'auront pas été jaugés à nouveau conformément aux règlements de 1914, et qui seront pourvus de certificats d'enregistrement ou de tous autres documents nationaux dûment délivrés par les autorités japonaises compétentes conformément aux règlements de 1884, jouiront du même traitement ; les navires ci-dessus désignés ne seront astreints à aucun nouveau jaugeage, en quelque lieu que ce soit, dans les Dominions de Sa Majesté Britannique ou dans un territoire placé sous la protection ou le contrôle de Sa Majesté Britannique.

Chacune des Parties contractantes pourra, moyennant préavis de douze mois, dénoncer le présent Accord, soit en entier, soit séparément pour l'un quelconque des Dominions de Sa Majesté Britannique, à savoir : le Dominion du Canada, le Commonwealth d'Australie, le Dominion de la Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, Terre-Neuve et l'Empire de l'Inde.

Au cas où l'accord serait dénoncé pour l'un des Dominions de Sa Majesté Britannique, il cessera de s'appliquer aux navires britanniques enregistrés dans ce Dominion.

En foi de quoi, les soussignés ont revêtu le présent Accord de leurs signatures et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres le trentième jour de novembre de l'an mil neuf cent vingt-deux.

(L. S.) CURZON OF KEDLESTON.

(L. S.) I. M. TOKUGAWA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² This agreement does not entail ratification.

— 2 —

The Marquess Curzon of Kedleston to the Japanese Chargé d'Affaires.

FOREIGN OFFICE,

November 30, 1922.

SIR,

With reference to the Agreement which is being signed this day on behalf of the British and Japanese Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships, I desire to place on record the fact that this Agreement is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

2. It is understood, with regard to the last two clauses of the Agreement, providing for the power of separate termination in respect of the self-governing Dominions and India, that, while this power can equally be exercised by His Majesty's Government in respect of the Irish Free State at any time after its constitution, it shall be otherwise only applicable to those parts of His Majesty's Dominions which are specified in these clauses.

I have, etc.

CURZON OF KEDLESTON.

— 3 —

The Japanese Chargé d'Affaires to the Marquess Curzon of Kedleston.

JAPANESE EMBASSY, LONDON.

November 30, 1922.

MY LORD,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Lordship's note of to-day, informing me of your desire to place on record the fact that the Agreement which is being signed this day on behalf of the Japanese and British Governments in regard to the measurement of tonnage of merchant ships is made with the consent of the self-governing Dominions and India.

It is understood, with regard to the last two clauses of the Agreement, providing for the power of separate termination in respect of the self-governing Dominions and India, that, while this power can equally be exercised by the British Government in respect of the Irish Free State at any time after its constitution, it shall be otherwise only applicable to those parts of the British Dominions which are specified in these clauses.

I have, etc.

J. M. TOKUGAWA.